Chiesa di Bologna
UFFICIO DIOCESANO MIGRANTES

«Non ci sia nessuno che non porti qualcosa,
nessuno che non sia grato.
Celebriamo la salvezza del mondo,
il Natale del genere umano».
San Basilio Magno

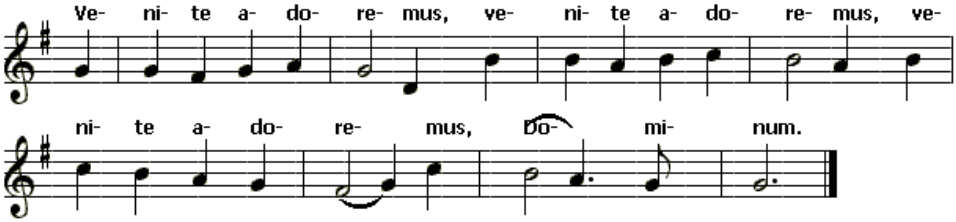
EPIFANIA DEL SIGNORE 2020

IL CARDINALE ARCIVESCOVO PRESIEDE LA MESSA DEI POPOLI IN CATTEDRALE

CANTO DI INGRESSO

1. ITALIANO Venite, fedeli, l'angelo c'invita.
Venite, venite a Betlemme.
Nasce per noi Cristo Salvatore.

Rit. **LATINO**



2. FRANCESE Verbe, Lumière, et Splendeur du Père,
Il naît d'une mère, petit enfant.
Dieu véritable le Seigneur fait homme.

3. INGLESE Sing, choirs of angels, sing in exultation;
O sing, all ye citizens of heaven above!
Glory to God, all glory in the highest.

4. SWAHILI Mungu wa waungu, Mwanga wa mianga,
Amekuwa radhi kuzaliwa;
Mungu wa kweli, wala si kiumbe.

5. POLACCO Przybądźcie dziś wierni, tak rozradowani,
biegnijcie czym prędzej do Betlejem:
Król nieba, ziemi dla nas narodzony!

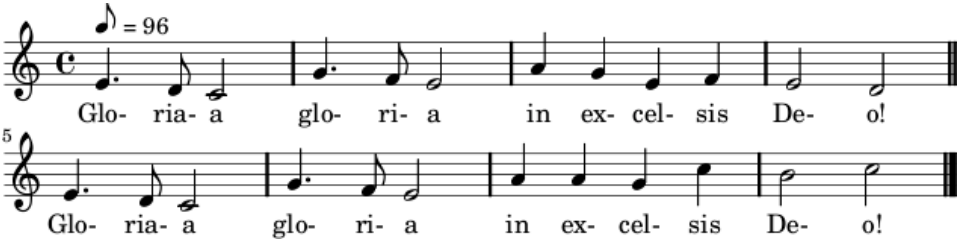
6. SPAGNOLO Cristianos vayamos, jubilosa el alma,
la estrella nos llama junto a Belén,
Hoy ha nacido el Rey de los cielos.

7. ARABO

أشيدوا النشيد وأوفوا العهود
وأدوا السجود لفادي الأنام.

8. TAGALOG Halina, Kristiyano, masaya't panalo
Halina, Halina sa Bethlehem.
Masdan Sinilang Hari ng mga Anghel.

GLORIA



1. SPAGNOLO

Y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

2. FRANCESE

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;
toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;
toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

3. INGLESE

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

ORAZIONE

Preghiamo.
O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo unico Figlio, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la grandezza della tua gloria. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA Chingalese

පළමුවන දේව ප්‍රකාශනය
පෙරුසලම, නැඟිටින්න, බැබළෙන්න.
ඔබේ ආලෝකය දැන් උදා වී ඇත.
සමිඳුන්ගේ තේජාලංකාරය ඔබ කෙරෙහි බැබළේ. පොළොව අඳුරෙන් ද ජාතීන් ගන'ඳුරෙන් ද වසනු ලබන නමුත්, සමිඳාණෝ ඔබ මත බබළන සේක. එතුමන්ගේ තේජාලංකාරය ඔබ කෙරෙහි දිස් වන්නේ ය. ජාතීන් ඔබේ ආලෝකය වෙතටත්, රජවරුන් උදා වන ඔබේ දීප්තිය දෙසටත් පැමිණෙනු ඇත. ඔබේ ඇස් ඔසවා අවට බලන්න; ඔව්හු සියල්ලෝ රැස් ව ඔබ වෙත එති. ඔබේ පුත්‍රයන් දුර සිට පැමිණෙනු ඇත. ඔබේ දූවරු උකුලේ හොවාගෙන ගෙනෙනු ලබති. මෙය දැක ඔබ ප්‍රීති වන්නහු ය. ඔබේ සිත ප්‍රීති ප්‍රමෝ දයෙන් පිනා යන්නේ ය. මන්ද, මුහුදු මඟින් ගෙනෙන යසඉසුරු ඔබ වෙත ගලා එන්නේ ය. ජාතීන්ගේ වස්තුව ඔබ වෙත පැමිණෙන්නේ ය. ඔටුවන් සමූහයකින් යුත් නවලම් මිදියන් හා ඒපා දේශවලින් නුඹ වෙත රොක් වෙයි.
ඔවුන් ෂෙබා දේශයෙන් රන් ද සුවඳ ද්‍රව්‍ය ද රැගෙන අවුත්, සමිඳුන්ගේ ප්‍රශංසාව ප්‍රකාශ කරනු ඇත.

Dal libro del profeta Isaìa.
Àlzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. Allora guarderai e sarai raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Màdian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

SALMO RESPONSORIALE Swahili — WIMBO WA KATIKATI

Watu wote, Mtukuzeni Mungu Mwenyezi,
msifuni Bwana siku zote
Mwiembieni Bwana wimbo mpya (2 v.)
Msifuni Bwana siku zote.

Rit. *Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.*

1. Ee Mungu, mfalme hukumu zako,
Na mwana wa mfalme haki yako. Atawaamua watu wako kwa haki,
Na watu wako walioonewa kwa hukumu.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio del re la tua giustizia; egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto.

2. Siku zake yeye, mtu mwenye haki atasitawi, Na wingi wa amani hata mwezi utakapokoma Na awe na enzi toka bahari hata bahari,
Toka mto hata miisho ya dunia.

Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra

3. Wafalme wa Tarshishi na visiwa na walete kodi, Wafalme wa Sheba na Seba na watoe vipawa. Naam, wafalme wote na wamsujudie;
Na mataifa yote wamtumikie.

I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrino a lui, lo servano tutte le genti.

4. Kwa maana atamwokoa mhitaji aliapo, Na mtu aliyeonewa iwapo hana msaidizi Atamhurumia aliye dhaifu na maskini,
Na nafsi za wahitaji atazookoa.

Egli libererà il povero che grida e il misero che non trova aiuto, avrà pietà del debole e del povero e salverà la vita dei suoi miseri.

SECONDA LETTURA POLACCO

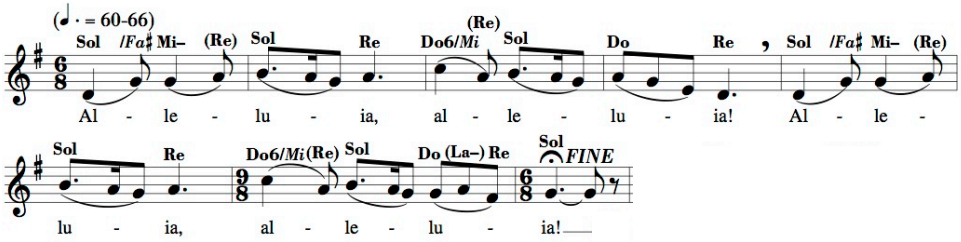
Czytanie z Listu Świętego Pawła Apostoła do Efezjan

Bracia: Słyszeliście przecież o udzieleniu przez Boga łaski danej mi dla was, że mianowicie przez objawienie oznajmiona mi została ta tajemnica. Nie była ona oznajmiona synom ludzkim w poprzednich pokoleniach, tak jak teraz została objawiona przez Ducha świętym Jego apostołom i prorokom, to znaczy, że poganie już są współdziedzicami i współczłonkami Ciała, i współuczestnikami obietnicy w Chrystusie Jezusie przez Ewangelię.

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesìni

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.
Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

CANTO AL VANGELO



Abbiamo visto la sua stella in Oriente e siamo venuti con doni per adorare il Signore.

VANGELO

✠ Dal Vangelo secondo Matteo

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele"».

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».

Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

CREDO

Credo in un solo Dio, **Padre** onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

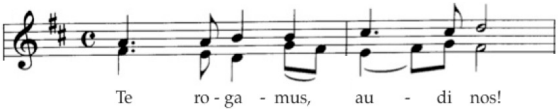
Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito **Figlio** di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si é incarnato nel seno della Vergine Maria e si é fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto.

Il terzo giorno é risuscitato, secondo le Scritture é salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. Credo nello **Spirito Santo**, che é Signore e da la vita, e procede dal Padre e dal Figlio e con il Padre e il Figlio é adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo la **Chiesa**, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

PREGHIERE DEI FEDELI

L'Arcivescovo: Fratelli carissimi, illuminati dalla luce del Signore nostro Re che appare a noi piccolo e povero Bambino avvolto in fasce nelle braccia di sua Madre, uniamo le nostre lingue nell'unica fede e presentiamo a lui le nostre suppliche.



1. FRANCESE

Il diacono: **Preghiamo per la Chiesa santa di Dio.**

Que la lumière nouvelle qui resplendit de Bethléem brille toujours dans les paroles et les œuvres des ministres de l'Évangile, et que chaque homme reconnaisse que Jésus est le seigneur.

La luce nuova che risplende da Betlemme brilli sempre nelle parole e nelle opere dei ministri del Vangelo e ogni uomo riconosca che Gesù è il Signore.

2. ROMENO

Il diacono: **Preghiamo per le vocazioni.**

Doamne Isuse, Marele şi Veşnicul Preot al sufletelor, dăruieşte-ne numeroase chemări la sfânta preoţie: să nu-i lipsească Bisericii tale Sf. Liturghie, iertarea de toate zilele şi călăuzirea sigură în urmarea Evangheliei tale.

Signore Gesù, Sommo ed Eterno Sacerdote, donaci numerose e sante vocazioni al presbiterato: non manchino alla Chiesa l'Eucaristia, il perdono e guide sicure sulle vie del Vangelo.

3. SWAHILI

Il diacono: **Preghiamo per i cristiani perseguitati.**

Baba mwema, wafariji kwa Roho wako Mtakatifu, Wakristo wanaoteswa; kwa kuungana na mateso ya Yesu; waonje furaha ya ushindi dhidi ya chuki na waweze kupokelewa nawe katika muungano kamili.

Consola con il tuo Spirito, o Padre, i cristiani perseguitati: uniti alla passione di Gesù, sperimentino la gioia della vittoria sull'odio e siano accolti nella perfetta comunione con te.

4. CINESE

Il diacono: **Preghiamo per i missionari.**

哦！恩宠之父，
愿祢重振传教士和要理教员的使徒热忱，
使他们得以完成向万民宣讲福音的职责。

Ravviva, o Padre di grazia, la passione apostolica in tutti i missionari e nei catechisti: portino a compimento l'annuncio del Vangelo a tutte le genti.

5. UCRAINO

Il diacono: **Preghiamo per tutti i credenti in Cristo.**

Нехай же Отець Ісуса, слухняного Сина, приведе їх до радості повного сопричастя з Ним і перемінить їх у будівничих милосердя та миру.

Il Padre di Gesù, Figlio obbediente, li conduca alla gioia della piena comunione con lui e li trasformi in operatori di carità e di pace.

6. BENGALI

Il diacono: **Preghiamo per i governi e gli organismi internazionali.**

তুমি তাদের পরিচালিত করো,
প্রভু, যেন তারা বেছে নিতে পারে সেই সব কিছু যা সমস্ত মানবজাতির জন্য যথার্থই মঙ্গলময়;
এবং ন্যায় ও শান্তি প্রবর্তন করে সুরক্ষিত রাখে প্রতিটি মানুষের জীবন ও মর্যাদা ॥

Guidale, o Signore, a scegliere il vero bene dell'uomo: difendano la vita e la dignità di ogni persona, promuovano la giustizia e la pace.

7. TAGALOG

Il diacono: **Preghiamo per i migranti.**

Para sa mga pamilya ng mga naghahanap-buhay sa ibayong dagat: mapagtagumpayan nawa nila ang mga pagsubok na dulot ng kalungkutan, materyalismo, at pagiging malayo sa isa't isa, upang sa panalangin ng Mahal na Birheng Maria, sila ay maging mabungang saksi sa kapangyarihan ng pag-ibig ng Diyos.

Per le famiglie dei lavoratori migranti: possano superare le sfide della distanza, della solitudine, del materialismo, in modo che, attraverso l'intercessione della Beata Madre, possano essere testimoni efficaci dell'amore di Dio.

8. SPAGNOLO

Il diacono: **Preghiamo per le famiglie.**

Por las familias de todo el mundo, especialmente las más afligidas; por las que sufren a causa de las enfermedades, por las que no tienen el pan necesario o viven lejos de sus hogares, para que el Señor sea su auxilio y su ayuda.

Per le famiglie di tutto il mondo, soprattutto per le più afflitte; per quelle che soffrono a causa delle malattie, per quelle che non hanno il pane necessario o vivono lontano da casa, perché il Signore sia loro sostegno e loro aiuto.

9. CINGALESE

Il diacono: **Preghiamo per tutti i gli ammalati.**

ආදර දෙව් පියාණනී, පීවිතයේ දුක් කරදර වලින් වේදනා විදන සියලු දෙනා හට, කුරුස ගස මත සිටින ක්‍රිස්තු තුමන්ගේ සුව-සහනය දානය කළ මැනව. මන්ද, ජේසු තුමන්ගේ දුක් වේදනා වලට සහභාගිවීම කරණකොට ගෙන, ඔවුන් හට ස්වර්ගීය සැපතද භුක්ති විඳීමේ වරම් ලැබෙන පිනිස!

Il Signore conceda a tutti quelli che sono provati dalla sofferenza, la serenità di Cristo sulla croce affinché, condividendo le sue sofferenze, siano anche partecipi della sua gloria in paradiso.

10. ERITREO GEEZ

Il diacono: **Preghiamo per quanti subiscono violenza.**

ነቶም ብግፍዕን፤ ብዘደ ፍትሕን ፤ ርሕራሔ ብዘደብሉ ኣተሓሕዛን ዝሳቐዩ ዘለዉ፡ ኩሎም ፡ካብቲ ዘኻንፎም ዘሎ ጭካኔን ፡ጸቕጥን፡ቅልጡፍን ሰላማውን መፍትሒ ፡ክረኽቡ፡ ናብ እግዚኣብሔር ኣምላኽና ንለምን።

Per coloro che sono trattati ingiustamente e senza compassione, perché il conflitto e l'aggressione che sperimentano abbiano una risoluzione rapida e pacifica.

11. INGLESE

Il diacono: **Preghiamo per tutte le persone sole e in difficoltà.**

May the new light shining forth from Bethlehem dissipate the darkness of solitude, anguish and suffering that still envelops the lives of so many of our brothers and sisters.

La luce gioiosa che irradia da Betlemme dissipi le tenebre della solitudine, dell'angoscia e della sofferenza che ancora avvolgono la vita di tanti fratelli.

12. ARABO

Il diacono: **Preghiamo per tutti i bambini.**

ليُحرِّرهم الله، أبُ طفلِ بيتَ لحم، من جميعِ أشكال العُنف،
ويُضِئ فيهِم فرحَ الحياة ويُرافقَ نموَّهُم في القداسةِ والحكمة.

Dio, Padre del Bambino di Betlemme, li liberi da ogni forma di violenza, accenda in loro la gioia della vita e accompagni la loro crescita in santità e sapienza.

13. POLACCO

Il diacono: **Preghiamo per i poveri.**

Miłosierny Boże, który dostrzegasz potrzeby i pragnienia każdego człowieka, naucz nas dostrzegać potrzeby braci żyjących obok nas i natchnij nas do działania dla ich dobra

Dio misericordioso, che conosci i bisogni e i desideri di ogni uomo, rendici attenti ai bisogni dei fratelli che vivono accanto a noi e ispira le nostre azioni a loro favore.

14. TAMIL

Il diacono: **Preghiamo per noi qui riuniti.**

அப்பா தந்தையே இறைவா!, மனுவுருவெடுத்த இறைவார்த்தை உலகின் எல்லா மக்களுக்கும் மீட்பராகத் தம்மை இன்று வெளிப்படுத்தியிருக்கிறார். அவரை ஆராதித்து அன்பு கூரும் அனைவரும் பிரமாணிக்கத்துடனும் மனஉறுதியுடனும் அவருக்கு இவ்வுலகில் சாட்சி பகர வரமருள இறைவா, உம்மை மன்றாடுகிறோம்.

Il Signore conceda a quanti adorano il Verbo di Dio fatto carne e che, oggi, si manifesta Salvatore di tutte le genti, di rendergli testimonianza, con fedeltà e coraggio.

15. MALAYALAM

Il diacono: **Preghiamo per i defunti.**

നിത്യസൗന്ദര്യമായ പിതാവേ, അങ്ങേ മുഖകാന്തി ദർശിക്കാൻ പരേതരായ ഞങ്ങളുടെ പ്രിയപ്പെട്ടവരെ അനുവദിക്കണമേ: അവരുടെ പാപക്കറകൾ കഴുകിക്കളയുകയും അങ്ങേ സമ്പൂർണ്ണ കൂട്ടായ്മയുടെ ആനന്ദത്തിൽ അവരെ പങ്കുകാരാക്കുകയും ചെയ്യണമേ.

Ammetti a contemplare il tuo volto, Padre di bellezza, i nostri fratelli defunti: purificali da ogni macchia di peccato e dona loro la gioia della perfetta comunione con te.

L' Arcivescovo: **Padre, fonte di luce e di bontà, oggi riveli il tuo Figlio al mondo come luce dei popoli; ascolta le preghiere che con fede ti rivolgiamo e guidaci nel cammino di questo mondo verso la gioia radiosa della vita che verrà. Per Cristo nostro Signore.**

PRESENTAZIONE DEI DONI

I rappresentanti delle comunità portano all'Arcivescovo i doni per la celebrazione eucaristica e per la condivisione fraterna. Il canto viene eseguito dalla comunità tamil dello Sri Lanka e in Malayalam dalle suore Minime.

Canto in tamil

இடையர்கள் தந்த காணிக்கை போல
இருப்பதை நானும் எடுத்து வந்தேன்
கொடைகளில் எல்லாம் சிறந்த என் இதயம்
கொடுப்பது நலம் என படைத்து நின்றேன்
இயேசு பாலனே ஏற்றிடுமே
நேச ராஜனே ஏற்றிடுமே

1. கடைநிலை வாழும் மனிதரை மீட்க
அடிமையின் தன்மையை எடுத்தவனே
உடைமைகள் பதவிகள் யாவையும் துறந்து
மடமையில் மகிமையைக் கொடுத்தவனே

2. நிலைதடுமாறும் மனங்களில் நிறைந்து
நிம்மதி தந்திட வந்தவனே
வலைகளில் மீன்களைப் பிடிப்பதைப் போல
மனிதரை வானகம் சேர்ப்பவனே

I Pastori hanno portato i loro doni.
Allo stesso modo dei pastori
anche io porto i doni che avevo.
Nel mio cuore ho pensato
che questo dono era adatto per te,
Gesù Bambino,
accetta il mio dono.

Canto in malayalam

യഹൂദിയായിലെ ഒരു ഗ്രാമത്തിൽ
ഒരു ധനു മാസത്തിൻ കുളിരും രാവിൽ
രാപർത്തിരുന്നു രചപാലകർ
ദേവനാദം കേട്ടു ആമോദരായ് (2)

വർണ്ണരാജികൾ വിടരും വാനിൽ
വെള്ളിമേഘങ്ങൾ ഒഴുകും രാവിൽ
താരകാ രാജകുമാരിയോടൊത്തന്നു
തിങ്കൾ കല പാടി ശ്ലോകിയ.. അന്നു..

താരകം തന്നെ നോക്കീ ആട്ടിടയർ നടന്നു (2)
തേജസ്സു മുന്നിൽക്കണ്ടു അവർ ബെതലേം തന്നിൽ വന്നു (2)
രാജാധി രാജന്റെ പൊൻ തിരുമേനി (2)
അവർ കാലിത്തൊഴുത്തിൽ കണ്ടു... വർണ്ണരാജികൾ വിടരും

മന്നവർ മൂവരും ദാവീദിൻ സുതനേ.. (2)
കണ്ടു വണങ്ങിടുവാൻ അവർ കാഴ്ചയുമായ് വന്നു (2)
ദേവാദി ദേവന്റെ തിരുസന്നിധിയിൽ (2)
അവർ കാഴ്ചകൾ വച്ചു വണങ്ങി... യഹൂദിയായിലെ.

Nei giorni di freddo al gelo
in un villaggio di Giudea
mentre i pastori vegliavano di notte il gregge
sentono dal cielo
l'annuncio di una grande gioia

Nel cielo riempito dallo splendore delle stelle
Un'immensa schiera di angeli
lodavano Dio cantando Gloria a te!

I pastori si incamminano
verso Betlemme
Hanno visto il Re dei re,
il Signore dei signori
adagiato in una mangiatoia

I re magi, guidati dalla stella,
vengono per adorare il Figlio di Dio
Portando i doni al Dio vivente!

PREGHIERA DEL SIGNORE

Ognuno recita il PADRE NOSTRO nella sua lingua natale.

CANTO ALLA COMUNIONE

1. Inglese
Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light.
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace.
Jesus, Lord at Thy birth,
Jesus, Lord at Thy birt.

2. Francese
O nuit de foi! Sainte nuit!
Les bergers sont istruits;
confiants dans la voix des cieux.
Ils s'en vont adorer leur Dieu;
et Jésus en échange
leur sourit radieux.

3. Spagnolo
Noche de paz, noche de amor,
en los campos el pastor,
coros celestes proclaman salud,
gracias y glorias en su plenitud,
por nuestro buen Redentor,
por nustero buen Redentor.

4. Polacco
Cicha noc, święta noc,
Pokój niesie ludziom wszem.
A u żłobka Matka Święta
Czuwa sama uśmiechnięta,
Nad Dzieciątka snem,
Nad Dzieciątka snem.

5. Ucraino
Тихай ніч, свята ніч,
ясність б’є від зірниць,
Немовлятко Пресвяте,
світле, ясне, золоте
спочиває тихо,
тихо в тихім сні.

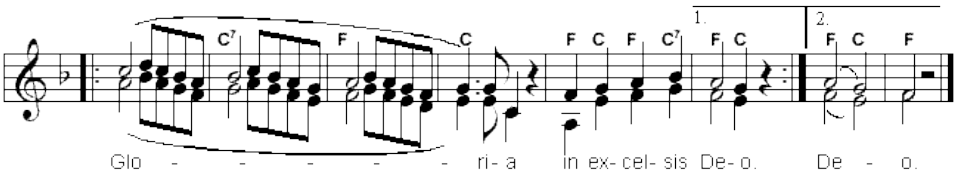
6. Swahili
Usiku mtakatifu!
Wengine walala
wakeshao ni Yosefu tu
na Maria waliomlinda
Yesu mwana mzuri
Yesu mwana mzuri.

7. Romeno
Vin usor, ingeri in zbor,
Bland graind pastorilor
Vestea buna rasuna in cor.
S-a nascut azi un Mantuitor
Pace-n veci tututor,
Pace-n veci tuturor!

8. Tagalog (Filipino)
Natanaw na sa Silangan
Ang Talang Patnubay
Nang gabing katahimikang
Ang Sanggol sa lupa’y isilang
Ng Birheng matimtiman,
Sa hamak na sabsaban

Canto finale

GLORIA IN EXCELSIS



1. Francese
Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux;
et l'echo des nos montagnes
redit ce chant melodieux.

2. Spagnolo
A Belén venid y ved
al que anunciado fue,
a Jesús el Salvador,
al recién nacido Rey.

3. Swahili
Mbali kule nasikia
malaika wa mbinguni
wakiimba wengi pia
wimbo huo juu angani.

4. Romeno
Păstoraşi, ce sărbătoare,
Ce lumină-i pe pământ?
În a nopţii beznă mare,
Pentru cine-atâta cânt?

5. Srilankese
බෙත්ලෙහෙමේ අද රෑ උපන්නා
ලස්සන බිළිඳෙක් මල් වගේ
මවගෙ ලයේ සුරතල් විඳින්නා
මුතු වැනි රෑ සපුවයි ඇගේ

6. Ucraino
В Віфлеєм скоріш прийдіть,
І знайдіть Царя царів,
І до неба піднесіть
Радісний і щирий спів.

7. Italiano
Giungono i Magi dall'Oriente,
portano i doni al Signor;
luce alle genti in tutto il mondo,
ora risplende e viene a noi.

8. Arabo
يا رعاةُ خبرونا
هل جرى أمر غريب؟
خبرونا أعلمونا
كنه ذا السر العجيب.

9. Tagalog
Doon sa Bethlehem, masdan
Ang sanggol sa sabsaban;
S'ya ay ating sambahin,
Si Cristo na Diyos natin.

10. Polacco
Pospieszyli do Betlejem
pastuszkowie mili
poszli nisko się skłonili
dary Jemu złożyli.

11. Inglese
Come to Bethlehem and see
Him Whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee,
Christ the Lord, the newborn King.

Chiesa di Bologna
UFFICIO DIOCESANO MIGRANTES

Assistenza Spirituale agli immigrati cattolici

Africani Anglofoni, presso Parrocchia del Cuore Immacolato di Maria
Africani Francofoni, presso Parrocchia di Sant'Antonio di Savena
Bangladesh, presso Villa Pallavicini
Eritrei cattolici di rito etiope, Presso Santuario del Crocifisso al Cestello
Filippini, presso Parrocchia dei Santi Bartolomeo e Gaetano
Latino-Americani, presso Parrocchia dei Santi Bartolomeo e Gaetano
Polacchi, presso Parrocchia di Santa Caterina di Strada Maggiore
Romeni di rito latino, presso Parrocchia della Santissima Annunziata
Sri Lanka e Tamil, presso Parrocchia di Sant'Antonio Maria Pucci
Parrocchia greco-cattolica degli Ucraini, San Michele dei Leprosetti
Parrocchia greco-cattolica dei Romeni, Chiesa dei Santi Giuseppe e Ignazio
Comunità Arbëreshë, presso parrocchia romena (Italo-Albanesi)

Stampato in proprio - Arcidiocesi di Bologna - pro manuscripto